



舒 柏 特 歌 曲 集

# 冬 之 旅

威 廉 · 缪 勒 作 词

人 民 音 乐 出 版 社



卷之五

舒伯特歌曲选  
冬 之 旅

〔德〕威廉·缪勒作词  
邓 映 易译配

人民音乐出版社

一九七九年·北京

SCHUBERT  
WINTERREISE

Op. 89

本书根据《SCHUBERT ALBUM BAND I》C. F. PETERS 莱比锡版译出

舒伯特歌曲集  
冬 之 旅

〔德〕威廉·缪勒作词

邓 映 易译配

\*

人民音乐出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京 胶 印 二 厂 印 刷

787×1092毫米 16开本 78面乐谱 5.25 印张

1958年8月北京第1版 1979年8月北京第2次印刷

印数：1,131—9,830 册

书号：8026·922 定价：0.66元

## 出版者的话

奥地利著名作曲家弗朗茨·舒伯特(Franz Peter Schubert, 1797—1828)是十八世纪维也纳古典乐派的继承者,又是十九世纪欧洲浪漫乐派的奠基人。舒伯特成年以后的短短十几年生活,是在欧洲资产阶级革命高潮业已过去、维也纳会议以后的封建复辟时期度过的。梅特涅的反动统治,使奥地利帝国成为“各民族的监狱”。具有资产阶级民主思想的舒伯特一生穷困潦倒,他所写的六百多首抒情歌曲以及多种体裁的其它作品,其艺术造型都很富感染力,反映了当时奥地利小资产阶级知识分子郁闷悲愤、苦于无所作为的心情和对光明幸福的热切期望并在一定程度上形象地反映出当时社会生活的面貌。舒伯特在歌曲的创作上有很高的艺术造诣,在欧洲歌曲艺术的发展史上占有重要的地位,影响相当深远。

声乐套曲《冬之旅》是舒伯特在创作《美丽的磨坊姑娘》之后,仍以诗人威廉·缪勒(Wilhelm Müller)的诗为歌词续写而成(1827年),它与前一套曲有直接联系,是主人公生活途程的继续和不幸的悲剧性的归宿。

本集可供音乐院和艺术院校声乐系师生、文艺团体演唱人员以及其他音乐工作者演唱、研究之用。

## 目 次

1. 晚 安 (Gute Nacht)·····	1
2. 风信旗 (Die Wetterfahne)·····	6
3. 冻 泪 (Gefrorne Tränen)·····	9
4. 凝 结 (Erstarrung)·····	12
5. 菩提树 (Der Lindenbaum)·····	18
6. 泪 河 (Wasserflut)·····	23
7. 在河面上 (Auf dem Flusse)·····	26
8. 回 顾 (Rückblick)·····	30
9. 鬼 火 (Irrlicht)·····	35
10. 休 息 (Rast)·····	37
11. 春 梦 (Frühlingstraum)·····	39
12. 孤 独 (Einsamkeit)·····	44
13. 邮 车 (Die Post)·····	46
14. 白 发 (Der greise Kopf)·····	50
15. 乌 鸦 (Die Krähe)·····	52
16. 最后的希望 (Letzte Hoffnung)·····	54
17. 在村庄里 (Im Dorfe)·····	57
18. 风暴的早晨 (Der stürmische Morgen)·····	61
19. 幻 景 (Täuschung)·····	63
20. 路 标 (Der Wegweiser)·····	65
21. 旅 店 (Das Wirtshaus)·····	69
22. 勇 气 (Mut!)·····	71
23. 虚幻的太阳 (Die Nebensonnen)·····	74
24. 老艺人 (Der Leiermann)·····	76

# 冬 之 旅 WINTERREISE.

## 1. Gute Nacht. 晚 安

Wilhelm Müller

威廉·缪勒作词

*Mäßig.* (中板)

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a melodic line with dynamics *p* and *fp*. The left hand plays a rhythmic accompaniment of chords. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 4/4.

1. Fremd bin ich ein-ge - zo - gen, fremd zieh ich wie - der aus. Der  
我 永 远 是 个 陌 生 人, 永 远 是 流 浪 汉. 回

2. Ich kann zu mei-ner Rei - sen nicht wä - len mit der Zeit, muß  
那 旅 行 的 好 时 光, 不 能 任 我 挑 选, 我

The vocal line is on a single staff with lyrics. The piano accompaniment is on two staves below, with dynamics *pp*. The lyrics are in German and Chinese.

Mai war mir ge - wo - gen mit manchem Blu - men - strauß. Das Mädchen sprach von  
想 起 美 丽 的 五 月, 大 地 鲜 花 开 遍, 那 母 亲 准 备

selbst den Weg mir wei - sen in die - ser Dun - kel - heit. Es zieht ein Mon - den -  
只 能 踏 上 旅 途, 在 这 黑 暗 的 夜 晚, 唯 有 朦 胧 的

The vocal line continues with lyrics. The piano accompaniment is on two staves below, with dynamics *legato*. The lyrics are in German and Chinese.

Lie - be, die Mut-ter gar von Eh, das Mädchen sprach von Lie - be, die  
 嫁 妆, 少 女 情 意 纏 綿. 那 母 亲 准 备 嫁 妆, 少  
 schat-ten als mein Ge-fähr-te mit, es zieht ein Mon-den-schat-ten als  
 月 影, 是 我 亲 密 的 旅 伴. 唯 有 蒙 朧 的 月 影, 是

Mut-ter gar von Eh- nun ist die Welt so trü - be, der  
 女 情 意 纏 綿. 但 如 今 世 界 多 凄 凉, 大  
 mein Ge - fähr-te mit, und auf den wei-ßen Mat-ten such  
 我 亲 密 的 旅 伴. 在 铺 满 白 雪 的 草 地 上, 把

*fp* *fp*

Weg gehüllt in - Schnee, nun ist die Welt so trü - be, der Weg gehüllt in  
 雪 到 处 迷 漫, 但 如 今 世 界 多 凄 凉, 大 雪 到 处 迷  
 ich des Wil - des - Tritt, und auf den wei-ßen Mat-ten such ich des Wil-des  
 野 罍 来 追 赶, 在 铺 满 白 雪 的 草 地 上, 把 野 罍 来 追

Schnee.  
 漫.  
 Tritt.  
 赶.

*fp* *fp*



Was soll ich länger wei - len, daß man mich trieb hin - aus? Laß ir-re Hunde  
 为 甚 么 不 愿 离 开, 为 甚 么 要 留 恋? 就 让 那 野 狗

*pp*

heu - len vor ih - res Her - ren Haus! Die Lie - be liebt das Wan - dern - Gott  
 嗷 叫, 在 她 家 大 门 前! 这 都 是 命 运 安 排, 爱

*pp legato*

hat sie so ge - macht - von einem zu dem an - dern Gott hat sie so ge - macht.  
 情 都 会 改 变, 这 也 是 命 运 安 排, 从 地 角 到 天 边。

Die Lie - be liebt das Wan - dern - fein Liebchen, gu - te Nacht, - von  
 那 爱 情 都 会 改 变, 亲 爱 的, 晚 安, 从

ei - nem zu dem an - dern - fein Liebchen, gu - te Nacht!  
地 角 走 到 天 边, 亲 爱 的, 晚 安!

Will dich im Traum nicht stö - ren, wär  
我 不 愿 惊 醒 你 的 梦, 让

schad um dei - ne Ruh, sollst meinen Tritt nicht hö - ren - sacht, sacht die Tü - re  
你 静 静 安 眠, 不 让 你 听 到 脚 步 声, 轻 轻 把 门 儿

zu! Schreib im Vor - ü - ber - ge - hen ans Tor dir: gu - te Nacht, da -  
关! 粘 走 之 前, 在 你 门 上, 我 写 着: 晚 安, 你

mit du mö-gest se - hen, an dich hab ich ge-dacht.  
一 定 能 够 知 道, 我 曾 把 你 怀 念.

Schreib im Vor-ü - ber - ge - hen ans Tor dir: gu - te Nacht, da-  
临 走 之 前, 在 你 门 上, 我 写 着: 晚 安, 你

mit du mö-gest se - hen, an dich hab ich ge-dacht, an dich hab ich ge-  
一 定 能 够 知 道, 我 曾 把 你 怀 念, 我 曾 把 你 怀  
*un poco rit.*  
*pp un poco rit.*

dacht.  
念.  
*a tempo*  
*p*  
*pp*  
*dimin.*

## 2.

## Die Wetterfahne.

## 風 信 旗

*Ziemlich geschwind.* (相当快)

Piano introduction in 6/8 time. The right hand features a melodic line with trills and slurs, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with slurs and accents.

Vocal line and piano accompaniment for the first line of lyrics. The vocal line is in a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs). The lyrics are: "Der Wind spielt mit der Wet-terfah-ne auf mei-nes schö-nen Lieb-chens Haus. 当 微 风 吹 动 我 的 爱 人 家 屋 顶 上 的 风 信 旗."

Vocal line and piano accompaniment for the second line of lyrics. The vocal line is in a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs). The lyrics are: "Da dacht ich schon in meinem Wahne, sie piff'den ar-men Flücht-ling aus. — Er 在 我 的 心 中 立 刻 想 到, 是 她 耻 流 浪 者 别 再 幻 想. 那". The piano accompaniment includes a *cresc.* marking.

hätt es e-her be-mer-ken sol-len, des Hau-ses auf-ge-steck-tes Schild, so  
流 浪 者 如 果 能 早 些 看 见 那 房 顶 上 的 风 信 旗, 他

*p*

hätt er nim-mer su--chen wol-len im Hauseintreu-es Frau-en-bild.  
一 定 不 会 走 到 这 里, 来 寻 找 忠 诚 的 好 姑 娘。

*cresc.*

*leise (輕)*  
Der Wind spielt drin-nen mit den Her-zen wie auf dem Dach, nur nicht so laut.  
那 微 风 吹 动 多 变 的 心 灵, 象 风 信 旗 变 幻 无 常,

*pp*

*laut (大 声)*  
Was fra-gen sie nach mei-nen Schmer-zen? ihr Kind ist ei-ne rei--che Braut.  
少 女 给 财 主 去 作 新 娘, 有 谁 来 关 怀 我 的 悲 伤?

*cresc.*

*leise* (輕)

Der Wind spielt drin-nen mit den Her-zen wie auf dem Dach, nur nicht so laut.  
那 微 风 吹 动 多 变 的 心 灵, 象 风 信 旗 变 幻 无 常,

*laut* (大 声)

Was fra-gen sie nach meinen Schmer-zen? was fra-gen sie nach meinen  
少 女 給 財 主 去 作 新 娘, 少 女 給 財 主 去 作

Schmerzen? ihr Kind ist ei - ne rei - - che Braut.  
新 娘, 有 誰 来 关 怀 我 的 悲 伤?

### 3. Gefrorne Tränen. 冻 泪

*Nicht zu langsam.* (不太慢)

The piano introduction consists of two systems of music. The first system shows a treble clef staff with a whole rest and a bass clef staff with a whole note chord. The second system shows the piano accompaniment starting with a *pp* dynamic. The right hand plays a series of chords and eighth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A *decresc.* marking is placed over the right hand, and a *fp* marking is at the end of the system.

The first line of the song features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats. The lyrics are: "Ge - fror - ne Tropfen fal - len von mei - nen Wangen ab: 那 冰 冷 的 泪 珠 滚 滚 流 下 我 的 双 颊,". The piano accompaniment starts with a *pp* dynamic and includes a *fp* dynamic at the end of the system.

The second line of the song continues the vocal and piano accompaniment. The lyrics are: "ob es mir denn ent - gan - gen, daß ich ge - wei - net hab? daß ich ge - wei - net 难 道 我 曾 经 哭 泣, 曾 把 那 热 泪 洒? 曾 把 那 热 泪". The piano accompaniment includes a *decresc.* marking.

hab?  
酒?

Ei Tränen, mei-ne  
啊, 眼泪, 我的

*decresc.*

*pp*

Tränen, und seid ihr gar so lau, daß ihr er-starrt zu Ei-se, wie  
眼泪, 温暖的 眼泪 啊, 为 何 当 你 结 成 冰, 比

küh-ler Mor-gen-tau? Und dringt doch aus der Quel - - le - der  
露 珠 更 寒 冷? 你 好 象 泉 水 流 出 我 那

Brust so glü-hend heiß, als woll - tet ihr zer - schmel - zen des  
火 热 的 胸 膛, 你 应 当 能 把 冬 天 的

*cresc.*

*fz*



gan-zen Win-ters Eis, des gan-zen Winters Eis,- ihr dringt doch aus der  
冰雪全融化, 把冰雪全融化, 你好像泉水

Quel- - le- der Brust so glü-hend heiß, als woll- tet ihr zer-  
流 出 我那 火 热 的 胸 膛, 你 应 当 能 把

schmel- zen des gan-zen Win-ters Eis, des gan-zen Win-ters Eis!  
冬 天 的 冰 雪 全 融 化, 把 冰 雪 全 融 化!